

Carla Cordua Sommer

EL LENGUAJE PARA BORGES*

25 de noviembre de 2002

I. BORGES Y LA LENGUA

La vida de Jorge Luis Borges, se podría decir exagerando un poco, fue un constante ejercicio lingüístico. Una vida, principalmente, de lector, de escritor y de conversador. De sí mismo afirma que ha hecho "una vida menos consagrada a vivir que a leer". Por eso tanto la persona como su obra se caracterizan por haberle otorgado al lenguaje una gran variedad de funciones: en efecto, Borges convierte al castellano en bueno para la poesía, la narración, el ensayo, la conferencia, la entrevista, la crítica y la teoría literaria, la especulación parafilosófica. Además, instaló en nuestra lengua obras de otros idiomas en versiones tan sueltas y legibles que casi pueden pasar por originales. Ejemplos de cómo y cómo usos específicos del castellano nos ofrece Borges, todos llevados a cabo con maestría. Poseyó la habilidad de conducir, en cada caso, una de las posibilidades del idioma hasta el extremo de su funcionalidad específica. Como se trata de un escritor reflexivo y algo inclinado a teorizar, tanto en serio como informalmente, conviene atender a lo que Borges dice sobre el lenguaje. En ciertos períodos le atribuye a la lengua un gran poder organizador de la realidad. Adoptando una metafórica muy inglesa, sostiene que "El mundo aparente es un gran tropel de percepciones barajadas". "El lenguaje es un ordenamiento eficaz de esa enigmática abundancia del mundo".¹ En otras oportunidades se queja de las limitaciones que el lenguaje le impone al escritor y destaca los recursos de que éste dispone para suplir aquellas deficiencias. Pero acerca el castellano, lamentando ciertos rasgos suyos, como amigo del decir sin sobresaltos ni estridencias, señala, por ejemplo, sus ocasionales asperas:

* Las páginas que siguen son un fragmento de un trabajo más extenso.

¹ Borges, *Otras Inquisiciones* 103, en *Poesía Completa*, vol. 2, Barcelona, Bruguera, 1960. Cit. en adelante como *Poesía completa* seguido del volumen y la página.

² Borges, *El tamaño de mi esperanza*, Proa, Buenos Aires, 1925, 46-47.

El lenguaje para Borges [artículo] Carla Cordua Somer.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cordua, Carla

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El lenguaje para Borges [artículo] Carla Cordua Somer.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile